

*Минина В.Г.
Минский государственный лингвистический университет, Минск*

СРЕДСТВА WEB 2.0: НОВЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ В ПРЕПОДАВАНИИ ПЕРЕВОДА

Развитие информационных технологий в последние десятилетия предоставили возможность миллионам людей не только получать доступ к информации, размещенной во Всемирной паутине, но и стать активными участниками недавно образовавшейся культуры участия (participatory culture) [2], которая дает основание говорить о том, что пользователи Интернета сами стали создателями информации.

Новейшие технологии позволяют даже компьютерным новичкам создавать свои сайты и блоги, социальные сети (Facebook, My Space, Twitter, Одноклассники) предоставляют площадку для объединения и общения людей. Первоначально этими технологиями заинтересовался мир бизнеса, впоследствии они стали входить и в процесс обучения.

Проникновение новых технологий в образование во многом зависит от их качества и цены. Время доказало их состоятельность в качестве самостоятельных средств обучения, что касается цены, то зачастую они предоставляются бесплатно. Данные технологии стали механизмом, который делает преподавание и обучение более интересным и интерактивным. Современное поколение обучаемых Д. Бакингом назвал цифровым (digital) [1, p. 8]: оно уже не представляет свою жизнь без цифровых гаджетов, которые стали неотъемлемой частью их существования. Таким образом, использование новейших технологий в преподавании позволяет «говорить с обучаемыми на одном и том же языке» [3]. Преподаватели иностранных языков нашли множество способов включения новейших ресурсов в учебный процесс.

Подобным ресурсом стали технологии Web 2.0, которые стали вторым поколением Всемирной паутины. Первыми информационными ресурсами были технологии Web 1.0; основанные на языке программирования HTML, они были доступны только профессионалам. Технологии Web 1.0 отличались наличием статичных страниц вместо генерируемого пользователями динамического контента, скудной гипертекстовой разметкой, ограниченной интерактивностью, крайне редким и непопулярным использованием различных стилей при оформлении страниц сайта.

Им на смену пришли технологии Web 2.0. это ознаменовало начало эпохи, когда в основе Интернета стали лежать не сайты, а люди, их знания, их взаимодействие. Особенностью Web 2.0. является принцип привлечения пользователей к наполнению и многократной выверке информационного материала. Первым, кто употребил словосочетание Web 2.0, стало издательство O'Reilly Media, специализирующееся на информационных технологиях, в 2004 году [2].

Технологии Web 2.0 покорили пользователей своими преимуществами перед Web 1.0. Web 2.0 не требовали знания языка программирования; они предоставляли свободный доступ к Интернет-ресурсам, большую интерактивность, общение с большим количеством людей (many-to-many communication), что поощряет активное участие, личную креативность, сотрудничество, свободу самовыражения. Подход, построенный на базе концепции Web 2.0, подразумевал более активную деятельность пользователей, ориентированную на участие

в создании контента ресурса. Это стало уходом от объединения информации к объединению людей [4].

Технологии Web 2.0 – это неисчерпаемый источник аутентичных материалов (аудио, видео, текстов, тестов, интерактивных упражнений, разработанных планов занятий), которые можно использовать в языковой аудитории. Они дают возможность найти друзей и общаться с носителями языка, с людьми, изучающими иностранный язык, с преподавателями. Это также средство размещения / хранения материалов и студенческих работ. Самое важное это то, что технологии Web 2.0 предоставляют возможность изучать и преподавать иностранный язык в любом месте (без привязки к конкретному месту).

К средствам Web 2.0 относятся *подкасты / видкасты, блоги, вики, чаты, веб конференции, форумы*. Данные средства Web 2.0 могут быть использованы в преподавании перевода.

Подкасты / видкасты. Это файлы (музыка, разговор и т.д.), доступные для скачивания в цифровом формате в Интернете, аудио книги, новости, ТВ / радио программы, речи известных людей. В основном это бесплатные ресурсы, скачиваемые на компьютер, MP3 плеер, iPod, телефоны.

Подкасты / видкасты – это источник аутентичных материалов (например, BBC, CNN материалы, речи политиков). Они разработаны специально для изучающих иностранный язык (систематизированы по темам / уровню языка); отличаются разнообразием иностранного языка: всевозможные жанры, диалекты, акценты, индивидуальные стили. Их можно использовать для разных видов перевода (устного / письменного, последовательного / абзачно-фразового, реферирования и т.д.).

Примеры подкастов / видкастов:

http://news.bbc.co.uk/1/hi/russian/programmes/newsid_784000/7840652.stm;

<http://www.britishcouncil.org/RU/learnenglish-podcasts.htm>;

<http://www.listen-to-english.com/>; <http://www.cnn.com/services/podcasting/>

Блоги – интерактивные сетевые дневники. Текст (пост) подается в обратном (хронологическом) порядке. Они дают возможность добавлять комментарий. Это тексты, аудио, видео, мультимедийные презентации. Блоги являют собой источник аутентичных материалов с широкой тематикой. Они отличаются разнообразием иностранного языка с точки зрения индивидуальных стилей, грамматически правильного / неправильного языка. В переводе блоги могут быть использованы для обучения разным видам перевода: с листа, письменного, последовательного, абзачно-фразового, реферирования и т.д.

Примеры блогов: <http://www.freetech4teachers.com/>; <http://blog-assisted-language-learning.blogspot.com/>; <http://www.bcielts.blogspot.com/>.

Вики – интернет-сервисы, позиционируемые как справочники и энциклопедии. Название *wiki* родилось благодаря сайту www.wikipedia.org. Википедия представляет собой базу справочной информации с предоставлением практически каждому пользователю возможности редактировать данные. Вики дают свободный доступ к энциклопедиям, учебникам, словарям, новостным порталам, публикациям со свободным контентом (газеты, речи, поэзия, официальные документы и т.д.), медиа файлам (видео, аудио), обучающим материалам. В преподавании перевода вики могут быть использованы для обучения переводу с листа, письменному, последовательному, абзацно-фразовому переводу, реферированию и т. д.

Примеры вики: [http://wikisineducation.wetpaint.com/?t=anon](http://wikisineducation.wetpaint.com/?t=anon;); <http://pbwiki.com/academic.wiki>; <http://www.wikidot.com/learnmore:education>; www.wikipedia.org; <http://www.wikispaces.com/site/for/teachers>.

Чаты – синхронные / асинхронные, текстовые / аудио (видео) материалы. Они отличаются разнообразием тематики: «свободные» чаты (чаты без заданной темы), тематические. Их преимуществом является то, что в них используется разговорный иностранный язык. Чаты могут быть использованы для обучения устному, письменному, последовательному, абзацно-фразовому переводу, реферированию и т.д. *Веб конференции* схожи по своим возможностям с чатами, их отличием является то, что они всегда синхронные.

Примеры чатов: Skype; <http://languagetrade.com>

Форумы – асинхронные цепочки дискуссий. Это всегда открытый ресурс, часто сопровождающий статьи, видео, выступления и т.д. Как и все вышеперечисленные ресурсы форумы – это незаменимый источник аутентичных материалов. Форумы чаще всего носят тематический характер и отличаются неповторим разнообразием иностранного языка, так как в них принимают участи как носители языка, так и иностранцы. В обучении переводу форумы можно использовать в качестве материала для устного, письменного, последовательного, абзацно-фразового перевода, реферирования и т.д.

Примеры форумов: Englishforums <http://www.englishforums.com/>; Inlingua <http://www.inlinguapenpals.com/>; Italki <http://www.italki.com/>; Student Letter Exchange <http://www.pen-pal.com/>; VoxSwap <http://www.voxswap.com/>.

Таким образом, технологии Web 2.0 могут служить неисчерпаемым источником аутентичного и современного материала в преподавании перевода.

Литература

1. Buckingham, D. Beyond Technology: Children's Learning in the Age of Digital Culture / D. Buckingham. – Cambridge: Polity Press, 2007. – 224 p.
2. Jenkins H., Purushotma, R., Clinton, K., Weigel, M. & Robinson, A. J. Confronting the Challenges of Participatory Culture: Media Education for the 21st Century / H. Jenkins, R. Purushotma, K. Clinton, M. Weigel & A. J. Robinson [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.newmedialiteracies.org/files/working/NMLWhitePaper.pdf>. – Date of access: 27.07.2012.
3. Warschauer, M., & Grimes, D. Audience, authorship, and artifact: The emergent semiotics of Web 2.0. Annual Review of Applied Linguistics 27, 1-23. // M. Warschauer & D. Grimes [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.gse.uci.edu/person/markw/aaa.pdf>. – Date of access: 14.10.2013.
4. Wesch, M. Web 2.0: The machine is using us. / M. Wesch [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.youtube.com/watch?v=6gmP4nk0E6OE>. – Date of access: 20.11.2013.